

# Gottfried Benn

## POEMAS

### CAFE INGLES

Toda la canalla rapaz de zapato estrecho,  
rusas, judías, naciones muertas, costas lejanas,  
silenciosamente atraviesa la noche fin de año.

Verdean los violines. Mayo ronda el arpa.  
Las palmas se arrebolan. En el simún.

Raquel, con estrecho reloj de oro en la articulación:  
estirpe guardiana y cerebro conminatorio:  
¡Enemiga! Tu mano, en cambio es una tierra:  
de suave marrón, casi eterna, inflada de impuestos.

Llega un pendiente amistoso. El Charme d'Orsay.  
Las claras anémonas son tan hermosas:  
amarillas con hocico ancho, con un prado a sus pies.

¡Oh rubio! ¡Oh verano de esta nuca! ¡Oh  
este codo buscado entre jazmín!  
¡Oh, soy bueno para tí! ¡Te acaricio  
los hombros! Mira, viajamos:

Mar Tirreno. Un azul ofensivo.  
El templo dorio. Embarazadas de rosas  
las planicies. Campos  
sucumben por muerte de asfodelas.

Labios, de francachela y de profundo afecto como copas,  
cómo titubea la sangre de los lugares dulces,  
susurra el primer otoño a través de una boca.

¡Oh frente dolorida! ¡Tú, enferma, en la profunda gasa  
de las cejas oscuras! Ríe, vuélvete luminosa:  
los violines rielan un arcoiris.

## CHOPIN

No muy propenso a conversar,  
las opiniones no eran su fuerte,  
aquí y allá dan opiniones a su alrededor,  
cuando Delacroix desarrolló sus teorías  
quedó inquieto, no pudo por su parte  
razonar los Nocturnos.

Amante flaco;  
sombras en Nohant,  
donde los hijos de George Sand  
no recibieron de él ningún golpe  
como consejo persuasivo.

Con aquella figura de tuberculoso,  
con hemorragias y señales de cicatrices  
que se establecieron en él por mucho tiempo;  
muerte tranquila  
en antítesis al que sufre  
paroxismos de dolor  
o al alcanzado por salvas de fusil:  
cerraron (Erard) la hoja de la puerta  
y Delphine Potocka  
le cantó en las últimas horas  
una canción violeta.

Viajó a Inglaterra con tres alas:  
Pleyel, Erard, Broadwood,  
tocó una tarde por veinte guineas  
durante un cuarto de hora  
entre Rothschilds, Wellingtons, en Stafford House  
y ante innumerables pantalones con cintas;  
abrumado por el cansancio y la muerte cercana  
volvió a su casa  
en el Square d'Orléans.

Entonces quemó sus bocetos  
y manuscritos,  
no dejó un residuo, fragmento o apunte,  
esas delatoras experiencias —  
al final dijo:

“Mis intentos están consumados, a razón  
de lo que me fue posible obtener”.

Se diría que cada dedo tocaba  
con la correspondiente facultad de su estructura,  
el cuarto es el más débil  
(único siamés al dedo corazón).  
Al empezar se situaron  
en mi, fa sostenido, sol sostenido, si, do.

Quien nunca distinguió preludios  
los oyó de él,  
sea desde su quinta campestre o  
en un enclave soberbio  
o en puertas de terrazas abiertas  
por ejemplo desde un sanatorio,  
difícilmente los olvidará.

No compuso ni una ópera,  
ninguna sinfonía,  
solo esas trágicas Progresiones  
con convicción artística  
y con una mano bien pequeña.

## SINTESIS

Noche callada. Casa callada.  
Mas yo soy la estrella más inmóvil;  
también impulso mi luz particular  
aún en la propia noche, hacia el exterior.

Estoy cerebralmente de regreso al hogar  
desde grutas, cielos, inmundicia y ganado.  
Aún lo que la mujer también se otorga  
es oscuro y dulce onanismo.

Ruedo por el mundo. Siento el estertor del pillaje.  
Y de noche me desnudo en la felicidad:  
ninguna muerte lucha, ni hiede la ceniza  
para mi, Yo-concepto, vuelto al mundo.

Versión: ANGEL SANCHEZ